



Dossier Archives et inclusion en Facile à lire et à comprendre (FALC)

Partie 1 sur 2







Sommaire

À propos du facile à lire et à comprendre (FALC)	3
Présentation du dossier Archives et inclusion	5
Le stigmate	10
Les archives orales à Mayotte	22
L'importance des archives coloniales	27
Les archives sur l'immigration à Dijon	31
Les archives sur le site Pi 4 A	34
À propos de ce texte en FALC	37





À propos du facile à lire et à comprendre (FALC)

Le Facile à lire et à comprendre est une façon de transformer les textes difficiles en textes plus faciles à comprendre.

On peut dire FALC au lieu de dire Facile à lire et à comprendre.

Le FALC aide les personnes qui ont des difficultés à lire et bien comprendre des textes.

Par exemple:

- · Les personnes qui ont un handicap intellectuel
- · Les personnes étrangères qui apprennent le français

Le texte FALC est différent du texte de départ.

Les personnes qui ont écrit le texte de départ n'ont pas utilisé les mêmes mots que dans le texte FALC.

Pour transformer un texte difficile en texte plus facile il faut suivre les règles du FALC.

Par exemple:





- · On peut changer l'ordre des informations
- · On peut ajouter des explications,
- · On peut ajouter des images,
- On peut enlever des idées difficiles.

Une règle importante du FALC :

Des personnes avec un handicap intellectuel

doivent vérifier que le texte est facile à comprendre.

Ce texte en FALC a été rédigé avec une personne ayant un handicap intellectuel chez Koena.

Le texte a été vérifié avec d'autres personnes ayant un handicap intellectuel à l'atelier FALC de l'ESAT de La Roseraie.





Présentation du dossier Archives et inclusion



Les archives sont des papiers ou des souvenirs qu'on garde pour comprendre ce qui s'est passé dans les années précédentes.

Par exemple:

- À la mairie, il y a des archives des personnes qui sont nées
- Il y a aussi des archives avec des souvenirs de guerres.



Archiviste est un métier.

La personne qui fait ce travail est responsable des archives.

L'archiviste garde les archives.

Tout le monde peut utiliser les archives pour comprendre les événements du passé.







Le dossier que vous allez lire explique :

- Est-ce que les archivistes travaillent sur l'histoire des minorités ? (partie 1)
- Comment les archivistes font leur travail ? (partie 2).

Une minorité est un groupe de personnes qui sont différentes des autres.

On les appelle minorité, car ils sont moins nombreux que les autres.

Les minorités ont moins de droits que les autres.

Les minorités sont parfois privées de certains droits.









Par exemple:

- Les personnes handicapées dans le monde sont une minorité,
- 2. Les personnes noires en France sont une minorité,
- 3. Les personnes homosexuelles en France sont une minorité.

Archives inclusives, ça veut dire prendre en compte la vie des minorités pour fabriquer des archives.















Le dossier contient 5 sujets :

- Accessibilité et accueil adapté aux personnes handicapées,
- 2. La présentation des minorités dans les archives,
- 3. Le métier des archivistes,
- 4. L'organisation du travail entre les archivistes,
- La prise en compte de la colonisation dans les archives.
 - La colonisation,
 c'est quand un pays
 contrôle un autre pays et ses habitants.
 - Les pays qui font la colonisation veulent :
 - Devenir + forts,
 - Prendre les richesses d'autres pays.





- Par exemple, dans le passé, la France a colonisé les Antilles.
- Pendant la colonisation les Antillais avaient moins de droits que les Français aux Antilles.

Ce texte a été écrit par :



Bénédicte Grailles



Roméo Isarte





Le stigmate

Cet article est une conversation entre Roméo Isarte et 2 historiennes.

Ces 2 historiennes s'appellent :

- 1. Clyde Plumauzille
- 2. Mathilde Rossigneux-Méheust



Roméo



Clyde et Mathilde

Historienne est un métier.

Une historienne c'est une personne qui étudie l'histoire, c'est-à-dire ce qui s'est passé avant notre temps.



Clyde et Mathilde sont des historiennes qui travaillent pour comprendre ce qui s'est passé avant notre temps.





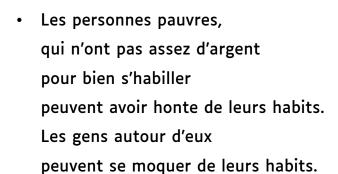
Clyde et Mathilde étudient les personnes différentes dans la société.



Parfois, les personnes différentes ont honte d'être différents, car les gens autour d'eux ne les acceptent pas.



Par exemple:





Beaucoup de personnes dans la société pensent qu'il y a des différences qui font honte, même si ces différences sont normales et ne font pas honte.



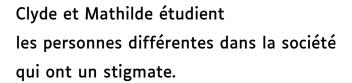
Quand on a une différence qui fait honte, on dit que c'est un stigmate.



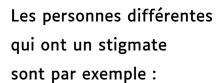


Par exemple:

• Être pauvre est parfois un stigmate



Les personnes qui ont un stigmate sont souvent exclues de la société.



- Les femmes prostituées,
 que les hommes payent
 pour avoir des relations sexuelles.
- Il y a des gens qui pensent qu'être prostituée est honteux.

Roméo a posé des questions à Clyde et Mathilde pour parler de leur travail.













Ce texte est une version en Facile à lire et à comprendre.

Les mots dans le texte ne sont pas les mots réellement utilisés par Clyde et Mathilde.

Roméo pose des questions à Clyde et Mathilde.



Roméo

Qu'est-ce que vous étudiez ?



Clyde et Mathilde

Nous étudions le passé des personnes qui ont un stigmate.









Comment est-ce que vous étudiez le passé des personnes qui ont un stigmate ?

Roméo



Clyde et Mathilde

Nous allons chercher dans les archives pour étudier le passé des personnes qui ont un stigmate.









Est-ce que les archives sont utiles pour votre travail ?



Clyde et Mathilde

Oui, les archives sont utiles.

Nous allons dans les archives pour comprendre ce qui s'est passé les années précédentes.

Il y a beaucoup d'informations dans les archives.

Mais souvent, les archives racontent l'avis des personnes qui n'acceptent pas les personnes avec un stigmate.









Par exemple:

- Les archives
 sur les femmes prostituées
 sont écrites seulement par la police.
 La police
 met les femmes prostituées
 en prison
- Nous voulons avoir l'avis des femmes prostituées aussi.

Il est important de demander aux personnes avec un stigmate de raconter leur propre histoire.









Pourquoi est-ce que vous voulez avoir l'avis des personnes différentes ?

Roméo



Clyde et Mathilde

Nous voulons avoir l'avis des personnes différentes, car leur avis est intéressant.

Chaque personne a le droit de raconter sa propre histoire.

Par exemple:

 Les femmes prostituées ont le droit de raconter leur histoire.









Est-ce que les archivistes vous aident dans votre travail ?

Roméo



Clyde et Mathilde

Oui, les archivistes nous aident à mieux comprendre les archives et à trouver facilement ce que nous cherchons.



Nous sommes historiennes, donc nous avons besoin de l'aide des archivistes.









Est-ce qu'il y a d'autres personnes qui vous aident dans votre travail ?

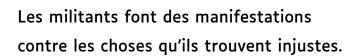


Clyde et Mathilde

Oui, il y a des personnes qui s'intéressent comme nous aux personnes avec un stigmate.

Les personnes intéressées sont des militants.

Les militants sont des personnes qui défendent des droits.



Par exemple:

 Il y a des militants qui défendent les droits des personnes homosexuelles.







 Une personne homosexuelle c'est une personne qui aime une personne du même sexe.



■ Par exemple 2 hommes qui s'aiment.

Parfois en France, des personnes pensent que c'est une honte d'être homosexuel.

Quand on est homosexuel, on a un stigmate.



Mais les personnes homosexuelles qui s'aiment n'ont pas honte de s'aimer.



Les militants veulent que les personnes homosexuelles puissent vivre leur vie normalement sans avoir honte.







Les militants aident à ajouter des informations dans les archives.

Ces informations donnent le point de vue des personnes homosexuelles.





Quand les historiens racontent l'histoire du point de vue des personnes avec un stigmate, ces personnes n'ont plus honte de leur différence.



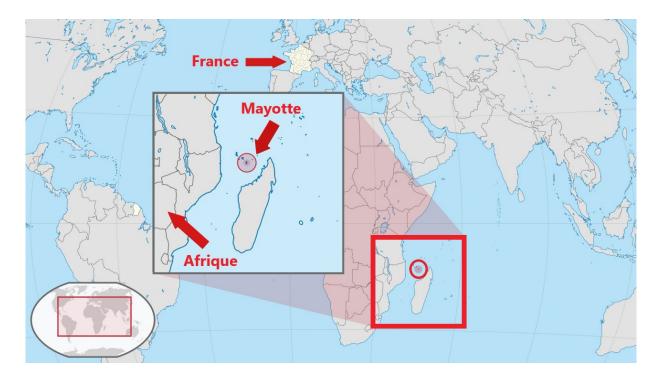


Les archives orales à Mayotte



Mayotte est une région de la France, comme l'Île-de-France ou la Bretagne.

Mayotte est une île à côté de l'Afrique.









À Mayotte, les personnes parlent plusieurs langues :

- Le français comme en France
- Et 2 langues de Mayotte :
 - 1. le shimaore,
 - 2. le kibushi.



Le shimaore et le kibushi ne peuvent pas être écrites. Ces 2 langues n'ont pas de lettres ni de mots écrits. On les parle seulement.



Il y a 2 types d'archives à Mayotte :

- Des archives écrites, comme les actes de naissance
- 2. Des archives orales, comme les vidéos







Les archives orales sont importantes à Mayotte.



Les archives orales sont des vidéos et enregistrements de personnes qui connaissent bien le passé de Mayotte.

Les personnes racontent leur vie en parlant dans leurs 2 langues :

- 1. le shimaore
- 2. le kibushi



Il ne faut pas que les personnes à Mayotte oublient leurs 2 langues.

Quand on parle une langue, on ne l'oublie pas.



Les archivistes aident ces personnes à garder leurs 2 langues dans les archives orales.







Les archivistes parlent avec les personnes pour connaître leurs histoires.

Les archivistes enregistrent ce que les personnes disent, dans les 2 langues de Mayotte.



Ces enregistrements sont les archives orales.

Si on regarde ces archives orales, on va apprendre :



- 1. Le passé de Mayotte
- 2. Les danses et les chants de Mayotte



3. La religion à Mayotte



4. La colonisation de Mayotte







Les archives orales sont importantes pour 3 raisons :

- Il y a des personnes qui parlent les 2 langues de Mayotte
- 2. Les personnes qui vivent à Mayotte peuvent raconter leur passé
- 3. On peut apprendre les habitudes des personnes qui vivent à Mayotte

Ce texte a été écrit par :



Siti Yahaya Bonaïdi





L'importance des archives coloniales

La colonisation, c'est quand un pays contrôle un autre pays et ses habitants.

- · Les pays qui font la colonisation veulent :
 - Devenir + forts,
 - Prendre les richesses d'autres pays.
- Par exemple, dans le passé, la France a colonisé les Antilles.
- Pendant la colonisation les Antillais avaient moins de droits que les Français aux Antilles.



Les pays colonisés se sont souvent battus pour reprendre leur pays.



Les personnes qui ont vécu dans les pays colonisés ont beaucoup souffert.







Les pays colonisés ont souffert pour plusieurs raisons.

Par exemple:

- Ils ont souffert car leurs objets culturels ont été volés.
- Par exemple :
 - Un objet culturel peut être un masque, comme sur l'image ci-dessous.

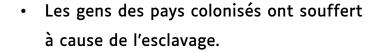


© Mario La Pergola









- L'esclavage c'est lorsqu'une personne travaille sans être payée
- o Un esclave peut être vendu ou acheté.
 - Souvent les esclaves sont frappés ou maltraités.



Les personnes ont souffert pendant la colonisation.





Les archivistes peuvent aider à rendre les objets volés aux pays colonisés.



Les archivistes gardent les archives coloniales.



Les archives coloniales sont des archives qui racontent l'histoire de la colonisation.











Les archivistes rassemblent des souvenirs sur la colonisation et l'esclavage.

Les archivistes mettent ces souvenirs dans les archives coloniales.

Les archives coloniales sont importantes pour ne pas oublier :

- · ce qui s'est passé pendant la colonisation,
- la souffrance des pays colonisés.

Ce texte a été écrit par :



Dominique Taffin





Les archives sur l'immigration à Dijon

Les archivistes de la mairie de Dijon ont créé un projet qui s'appelle Mémoires d'immigrations.



L'immigration c'est quand une personne quitte sa ville ou son pays pour aller vivre dans une autre ville ou pays.

Les archivistes de Dijon veulent parler de l'immigration.



Les archivistes de Dijon veulent chercher des souvenirs sur les personnes qui ont immigré à Dijon.



Ces souvenirs seront ajoutés dans les archives de Dijon.





Ces souvenirs sont par exemple :





- des photos
- des lettres



Plusieurs personnes peuvent apporter des souvenirs pour les mettre dans les archives.



Ces souvenirs appartiennent à :

- 1. des familles,
- 2. des associations,



3. des entreprises privées.



D'autres personnes n'apportent pas de photos ou de lettres.



Ces personnes préfèrent parler de leurs souvenirs et de l'histoire de leur famille aux archivistes de Dijon.







C'est important de parler de l'immigration et de la mettre dans les archives pour connaître l'histoire des immigrés.

Ce texte a été écrit par :



Sonia Dollinger





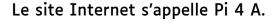
Les archives sur le site Pi 4 A



Certains étudiants et étudiantes de l'université d'Angers étudient les archives.



Ces étudiants ont fait un site Internet.





Ces étudiants ont fait ce site Internet pour étudier les archives sur les personnes différentes.



Par exemple :

1. Les personnes homosexuelles,



- 2. Les personnes transgenres :
 - Les personnes transgenres sont des personnes qui ont eu besoin de changer pour passer de fille à garçon, ou pour passer de garçon à fille.







Les étudiants ont cherché dans plusieurs endroits pour trouver des archives pour leur site Internet.



Les étudiants ont cherché dans :

- 1. des bibliothèques,
- 2. des musées,



3. des associations,



4. les services d'archives,



5. sur Internet.









Ces étudiants veulent montrer que les archives sur les personnes différentes sont importantes.

Par exemple, les archives sur les personnes homosexuelles sont importantes.

Ce texte a été écrit par :



Élise Blandin



Mia Viel





À propos de ce texte en FALC

Ce texte rédigé en facile à lire et à comprendre (FALC).

Ce texte utilise le logo @European Easy-to-Read: Inclusion Europe.

Plus d'information sur le site web : <u>inclusion-europe.eu/easy-to-read/</u>.

La transcription en FALC a été réalisée par 3 personnes de la société **Koana**. Ces personnes sont :

- Armony Altinier,
- · Amy Khairalla,
- Nathalie Alves.

Un groupe de personnes de l'atelier FALC de l'ESAT de La Roseraie à Carrière-sur-Seine a relu le texte.

Ces personnes ont vérifié si le texte était facile à comprendre.

Les personnes qui ont relu sont :

- Pierre Barreau
- François Burgelin
- Claire Carlotti
- Camille Demanger
- Richard Escat
- Delphine Grollier

- Bruno Kopaczynski
- Gisèle Lacroix
- Rémi Laurent
- Lucas Libotte
- Romain Rengard